



## «El lenguaje de la fraternidad y la belleza» («Laudato si», n.11) CARTA A LOS TURISTAS - 2018

Sed bienvenidos los que pasáis las vacaciones en nuestra tierra alicantina. Sin duda, venís atraídos por los encantos naturales que la conforman y por la amable acogida de sus gentes. Gracias por visitarnos, por estar con nosotros; estamos a vuestra disposición.

Al venir a este lugar, nos evocáis la magnanimidad de Dios que nos regala este hábitat privilegiado. Por cierto, que sería una paradoja imperdonable que muchos recorrieran grandes distancias para disfrutar unos días del clima, del sol, de las montañas, del paisaje del Mediterráneo, y otros, acostumbrados a su cotidianidad, no les prestásemos la debida atención. Aprovecho, pues, la ocasión para ensalzar estos elementos y así agradecerle a Dios la bendita tierra que nos ha dado y que ha puesto en nuestras manos.

Sobre estos dones, el Papa Francisco, en su Encíclica «Laudato si», nos recuerda que en ellos «Dios nos habla y nos refleja algo de su hermosura y de su bondad: «A través de la grandeza y de la belleza de las criaturas, se conoce por analogía al autor» (Sb 13,5), y «su eterna potencia y divinidad se hacen visibles para la inteligencia a través de sus obras desde la creación del mundo» (Rm 1,20)» (LS 12). También Benedicto XVI, con ocasión del Congreso de Pastoral del Turismo en Cancún (Méjico), marcaba la «Via Pulchritudinis» (la vía de la belleza) como medio evangelizador del turismo. Es necesario admirar y maravillarse, pasar de la naturaleza a la creación. Importa percibir el mensaje de amor que el Creador ha puesto en la naturaleza. Además, ella es también lugar de su presencia (Cfr. LS 88).

Por otro lado, el medio ambiente que tenemos y disfrutamos es patrimonio común, de los naturales de aquí y de los visitantes, por ello nos compete a todos cuidarlo y protegerlo. A veces, parece que los seres humanos solo percibimos el lenguaje de los intereses inmediatos, el de la propia satisfacción de los sentidos o el del reclamo consumista. Frente a eso, el Papa Francisco nos invita a desarrollar, no sólo las «virtudes ecológicas», sino a vivir una «espiritualidad ecológica», como personas que nos santificamos en toda actividad, incluidas las que se viven con «sentido evangélico» en el entorno medioambiental (GE 28).

No quiero dejar de haceros notar a todos que, junto al paisaje natural que hemos resaltado, nuestra tierra posee un paisaje humano riquísimo y que se hace patente durante todo el año, de modo especial en nuestras fiestas, muchas de ellas vividas en el verano. Las gentes de estas tierras nos consideramos muy sociables, sobre todo lo manifestamos con ocasión de nuestras fiestas, todas ellas –de un modo u otro- enraizadas en nuestra fe cristiana, heredadas de la fe y la piedad de nuestros mayores y de su creatividad y alegría. Conoced y disfrutad de nuestras fiestas, son espejo de nuestras devociones y tradiciones, son reflejo de gente que al igual que ama el trabajo y la iniciativa, ama exteriorizar los sentimientos y compartir la alegría. Os abrimos las puertas.

Por último quiero desear que la riqueza de nuestras relaciones estén llenas de afecto y mutuo respeto. Los turistas nos aportáis, entre otras cosas, prosperidad y animación, a la vez que recibís, además de nuestra cultura y tradiciones, la atención y el servicio que necesitáis para vuestro merecido descanso. Es importante el mutuo agradecimiento y el trato fraternal de unos con otros. Y quiero, de modo muy especial, que no olvidemos a los que pasan el verano trabajando muchísimo, a veces en condiciones nada ideales, para que otros puedan hacer turismo, o simplemente descansar. A ellos debemos especial gratitud.

Que Santa María, Madre del Señor y nuestra, interceda por sus hijos, para que pasemos un buen verano; a Ella os encomiendo.

¡Felices vacaciones! ¡Feliz verano a todos!



✠ Jesús Murgui Soriano  
Obispo de Orihuela-Alicante



## «El llenguatge de la fraternitat i la bellesa»

(*Laudato si*, n.11)

CARTA ALS TURISTES I ESTIUEJANTS - 2018

Sigueu benvinguts tots els que passeu les vacances en la nostra terra alacantina. Sens dubte, veniu atrets pels encants naturals que la conformen i per l'amable acollida de les seues gents. Gràcies per visitar-nos, per estar amb nosaltres; estem a la vostra disposició.

En vindre a este lloc, ens evoqueu la magnanimitat de Déu que ens regala este hàbitat privilegiat. Per cert, seria una paradoxa imperdonable que molts recorregueren grans distàncies per a disfrutar uns dies del clima, del sol, de les muntanyes, del paisatge del Mediterrani, i d'altres, acostumats a la seua quotidianitat, no els prestàrem la deguda atenció. Aprofite, per tant, l'ocasió per a exaltar estos elements i així agrair a Déu la beneïda terra que ens ha donat i que ha posat en els nostres mans.

Sobre estos dons, el Papa Francisco, en la seua Encíclica *Laudato si*, ens recorda que en ells Déu ens parla i ens reflexa una mica de la seua bellesa i bondat: «A través de la grandesa i de la bellesa de las criatures, es coneix per analogia l'autor» (Sb 13,5), i «la seua eterna potència i divinitat es fan visibles per a la intel·ligència a través de les seues obres des de la creació del món» (Rm 1,20)» (LS 12). També Benet XVI, amb ocasió del Congrés de Pastoral del Turisme en Cancún (Mèxic), marca la *Via Pulchritudinis* (la via de la bellesa) com mitjà evangelitzador del turisme. És necessari admirar i meravellar-se, passar de la naturalesa a la creació. Importa percebre el missatge d'amor que el Creador ha posat en la naturalesa. A més, ella és també lloc de la seua presència (Cfr. LS 88).

Per un altre costat, el medi ambient que tenim i disfrutem és patrimoni comú, dels naturals d'ací i dels visitants, per això ens incumbix a tots cuidar-lo i protegir-lo. De vegades, sembla que els éssers humans solament percebem el llenguatge dels interessos immediats, el de la pròpia satisfacció dels sentits o el del reclam con-

sumista. Front a això, el Papa Francisco ens convida a desenrotllar, no solament les «virtuts ecològiques», sinó a viure una «espiritualitat ecològica», com a persones que ens santifiquem en tota activitat, incloses les que es viuen amb «sentit evangèlic» en l'entorn mediambiental (GE 28).

No vull deixar de fer-vos notar a tots que, al costat del paisatge natural que hem ressaltat, la nostra terra té un paisatge humà riquíssim i que es fa patent durant tot l'any, de mode especial en les nostres festes, moltes de les quals són viscudes a l'estiu. La gent d'estes terres ens considerem molt sociable, sobretot ho manifestem amb ocasió de les nostres festes, totes elles –d'una manera o altra– arrelades en la nostra fe cristiana, heretades de la fe i la pietat dels nostres majors i de la seua creativitat i alegria. Conegueu i disfruteu de les nostres festes, són espill de les nostres devocions i tradicions, són reflex de gent que igual que estima el treball i la iniciativa, estima exterioritzar els sentiments i compartir l'alegria. Vos obrim les portes.

Per últim vull desitjar que la riquesa de les nostres relacions estiguen plenes d'afecte i el mateix respecte. Els turistes ens aporteu, entre altres coses, prosperitat i animació, al mateix temps que rebeu, a més de la nostra cultura i tradicions, l'atenció i el servei que necessiteu per al vostre mereixcut descans. És important el respecte i el tracte fraternal d'uns amb els altres. I vull, de mode molt especial, que no oblidem els que passen l'estiu treballant moltíssim, de vegades en condicions gens ideals, perquè altres puguem fer turisme, o simplement descansar. A ells els devem una especial gratitud.

Que Santa Maria, Mare del Senyor i nostra, intercedisca pels seus fills, perquè passem un bon estiu; a Ella vos encomane.

¡Molt bones vacances! ¡Feliç estiu a tots!

✠ **Jesús Murgui Soriano**  
Obispo de Orihuela-Alicante



## «The language of fraternity and beauty»

(«*Laudato si*», n.11)

2018 LETTER TO THE TOURISTS

Welcome to all of you who are going to spend the holy days in our lands of Alicante. I'm sure you feel attracted by the natural beauty of this land and by the welcoming nature of its people. Thank you for visiting us, for staying with us; we are happy to have and serve you.

By coming to this place, you remind us of God's generosity who gives us this privileged habitat. By the way, it would be an unpardonable paradox that many people would travel from afar to enjoy for few days our climate, our sun, our mountains, our beautiful Mediterranean views, while others, accustomed to its everydayness, wouldn't pay any attention to them. For this reason I would like to use this opportunity to emphasize those

elements and be grateful to God for this blessed land, given to us for the work of our hands.

Reflecting on this gifts, our Pope Francis, on his Encyclical «*Laudato si*», reminds us that through them «God speaks to us and they reflect a little bit His beauty and kindness: Through the greatness and beauty of creation we are able to know, by analogy, its creator» (LS 12), and «His eternal power and divinity are visible through His works, since the creation of the world» (Rm. 1,20), (LS 12). Benedict XVI, on the occasion of the International Congress of Pastoral Tourism in Cancun (Mexico), pointed out that the «*Via Pulchritudinis*» (beauty's way) is an evangelizing tool for tourism. It is necessary for us to admire and contemplate in awe, to be able to pass from nature to creation. It is important to capture the love's message the Creator placed in his creation. Furthermore, the creation is the place of His presence (LS 88).

On the other hand, the environment we have and enjoy is everyone's patrimony, of the ones living here as well as the visitors. All of us must take care of and protect it. Sometimes it seems as we, the human beings, perceive only the language of our immediate interests, of our own satisfaction or of our consumeristic attitudes. In opposition to these, Pope Francis invites us to develop not only the «*ecologic virtues*» but to live what he calls the «*ecologic spirituality*», as people who sanctify ourselves in every activity, including those that are lived with an «*evangelical sense*» in our everyday environment. (GE 28).

I would also like to point out that, besides the natural landscape that we just have emphasized, our land possesses also a very rich human landscape that is visible through the whole year, but in a very especial way during our Fiestas, many of them celebrated during the summer months. We, the people of this land, are very sociable, especially on the occasion of our «*Fiestas*»; all of them –in one way or the other- are rooted in our Christian faith, inherited from the faith and piety of our ancestors, and from their creativity and joyfulness. Please, get to know and enjoy our Fiestas, they are an exponent of our devotions and traditions, they reflect a

kind of people that, at the same way as they love their work and natural initiative, they also love to show their feelings and share their happiness. We open the doors to you.

Finally, I would like to express my desire that the richness or our relationships be always filled of affection and mutual respect. The tourists bring to us, among other things, prosperity and liveliness, at the same time you receive, besides our culture and traditions, the attention and services that you need for your well deserved rest. It is important that we keep our mutual gratefulness and fraternal behavior to each other. In a very especial way I would also like not to forget those who spend the summer time working so hard, some times in difficult situations, so that others could enjoy tourism, or simply rest. For them our especial gratitude.

May the Blessed Mary, Mother of our Lord and our Mother, intercede for us, so that we have a pleasant and restful summer.

Happy holy days! Happy summer to all!

✠ **The Most Reverend Jesús Murgui Soriano**  
Bishop of Orihuela-Alicante



### “Die Sprache der Brüderlichkeit und Schönheit“

(„Laudato si“, n. 11)

BRIEF AN DIE TOURISTEN - 2018

Seid willkommen, die Ihr die Ferien in unserer Alicantiner Heimat verbringt. Zweifellos kommt Ihr angezogen von dem natürlichen Zauber, der diese Heimat ausmacht und von der herzlichen Aufnahmebereitschaft ihrer Bewohner. Danke, dass Ihr uns besucht und mit uns Zeit verbringen wollt; wir sind für Euch da.

Durch den Besuch hier beschwört Ihr in uns die grosse Güte Gottes, der uns diesen privilegierten Lebensraum schenkt. Sicher, es wäre eine unverzeihliche Widersinnigkeit, wenn so viele Menschen grosse Entfernungen in Kauf nehmen, um einige Tage des mediterranen Klimas in der Sonne, in den Bergen, in der Landschaft geniessen zu wollen, und wir anderen in unserem täglichen Trott denen die geschuldete Aufmerksamkeit nicht angedeihen lassen. Das bedenkend packe ich die Gelegenheit beim Schopf, um diese gesegnete Heimat in allen Einzelheiten zu preisen und Gott zu danken, dass er sie uns geschenkt und in unsere Hände gegeben hat.

An diese Gaben erinnert uns Papst Francisco in seiner Enzyklika „Laudato si“ =LS“, indem er sagt „Gott spricht und reflektiert zu uns durch diese Pracht und durch seine Güte: „Denn es wird an der Grösse und Schönheit der Geschöpfe ihr Schöpfer wie in einem Bild erkannt.“ (Weisheit 13, 5), und „seine ewige Kraft und Gottheit – wird seit der Schöpfung der Welt ersehen an seinen Werken“ (Römer 1, 20) (LS n° 12). Auch Benedikt XVI zeichnete aus Anlass des Kongresses der Tourismussorge in Cancún (Mexiko) die „Via Pulchritudinis“ (den

Weg der Schönheit) wie ein Evangelist und Mittler. Es ist erforderlich, über die Natur wundernd und staunend die Schöpfung zu erkennen. Und wichtig ist es, die Botschaft der Liebe wahrzunehmen, die der Schöpfer in die Natur gelegt hat. Und darüber hinaus ist sie auch der Ort „Seiner“ Allgewärtigkeit (LS, Zfr. 88).

Andererseits ist die Umwelt, die uns zum Leben gegeben ist, für die Hiesigen und die Besucher da, deshalb ist uns allen geboten, sie zu schützen und zu bewahren. Manchmal erscheint die Menschheit nur die Sprache der eitlen Interessen, die der eigenen Sinnesbefriedigung und des Lockrufes des Konsums zu verstehen. Damit konfrontiert lädt uns Papst Francisco ein, nicht nur „ökologische Tugenden“ zu entwickeln, sondern eine „ökologische Spiritualität“ zu leben - wie Leute, die mit aller ihrer Aktivität in ihrer Umwelt leben mit einer „Einstellung hin zum Evangelium“ (Gaudete et exultate, Buch von Francisco =GE 28).

Ich möchte nicht auslassen, allen zu sagen, dass unsere Heimat, von deren Natur wir gesprochen haben, eine reichhaltige Landschaft für die Menschen darstellt und im gesamten Jahr offen ist, speziell auch für unsere Feste, viele davon im Sommer gefeiert. Die Menschen dieser Gegend – das sind wir hier - halten sich für sehr gesellig, insbesondere zeigen sie sich so bei den Gelegenheiten unserer Feste, besonders bei denen, die in unserem christlichen Glauben verwurzelt sind, weitergegeben durch den Glauben und die Frömmigkeit unserer Vorfahren sowie deren Einfallsreichtum und Fröhlichkeit. Lernt unsere Feste kennen und genießt sie, sie sind ein Spiegel unserer Gottesverehrung und Traditionen, aber auch eine Reflektierung der Menschen, die in

gleicher Weise Arbeit und Initiative lieben, aber es auch lieben, ihre Gefühle zu zeigen und Fröhlichkeit zu teilen. Euch öffnen wir unsere Türen.

Zum Schluss möchte ich besonders wünschen, dass die Enge unserer Verbindung voll von Zuneigung und Respekt untereinander sei. Ihr Touristen bringt uns, neben andere Dingen, Wohlstand und Belebung, auf der anderen Seite bekommt Ihr neben unserer Kultur und Tradition die Aufmerksamkeit und den service, die Ihr für Eure verdiente Erholung braucht. Die gegenseitige Dankbarkeit und brüderliche Behandlung ist wichtig. Und in besonderer Weise – wünsche ich - sollen wir ni-

cht diejenigen vergessen, die den ganzen Sommer hart arbeiten, manchmal in nicht idealen Bedingungen, damit andere reisen können oder einfach nur ausruhen. Denjenigen sollten wir besonders dankbar sein.

O dass die heilige Maria, Gottesmutter und auch unsere „Mutter“, sich einsetzen möge für ihre Kinder, damit wir einen schönen Sommer verbringen; an Sie empfehle ich Euch. ¡Fröhliche Ferien! ¡Einen fröhlichen Sommer für Euch alle!

✠ **Jesús Murgui Soriano**  
Obispo de Orihuela-Alicante



### «Le langage de la fraternité et de la beauté»

(«Laudato si», n.11)

LETTRE AUX TOURISTES - 2018

Bienvenue à tous ceux qui passent leurs vacances dans cette région d'Alicante. Vous venez, sans aucun doute, attirés par les charmes naturels qui la confortent et par l'aimable accueil de ses habitants. Merci de nous visiter, merci d'être ici avec nous; nous sommes à votre disposition.

En venant ici, vous nous rappelez la magnanimité de Dieu qui nous fait cadeau de cet habitat privilégié. Au fait, il s'agirait d'une paradoxe impardonnable que de nombreuses personnes parcourent de grandes distances pour profiter pendant quelques jours du climat, du soleil, des montagnes du paysage méditerranéen et d'autres, habitués à sa quotidienneté, n'y prêtent pas l'attention requise. Je profite, donc, de l'occasion pour louer ces éléments et ainsi remercier Dieu pour la terre bénie qu'il nous a offerte et mise entre nos mains.

En relation à ces dons, le Pape François, dans son encyclique «Laudato si», nous rappelle qu'à travers eux, «Dieu nous parle et nous reflète une part de sa beauté et de sa bonté»: «La grandeur et la beauté des créatures font contempler, par analogie, leur Auteur» (Sb 13,5), et «depuis la création du monde, son éternelle puissance et sa divinité se laissent voir à l'intelligence à travers ses œuvres» (Rm 1,20) (LS 12). Benoît XVI, à l'occasion du Congrès Pastoral du Tourisme à Cancun (Mexique), marquait également la «Via Pulchritudinis» (la voie de la beauté) comme un moyen évangélisateur du tourisme. Il est nécessaire d'admirer et de s'émerveiller, de passer de la nature à la création. Il est important de percevoir le message d'amour que notre Créateur a placé dans la nature. En plus, cette dernière est également un lieu de sa présence. (Cfr. LS 88).

D'un autre côté, l'environnement que nous avons et dont nous jouissons est un patrimoine commun, qui appartient aux habitants d'ici et aux visiteurs. C'est la raison pour laquelle c'est notre responsabilité à tous de le soigner et de le protéger. Il semble parfois que les êtres humains ne perçoivent que le langage des intérêts immédiats, celui de la propre satisfaction des sens et de la stratégie publicitaire consumériste. Par contre, la

Pape François nous invite à développer, non seulement les «vertus écologiques», mais également à vivre une «spiritualité écologique», en tant que personnes qui se sanctifient à travers toutes leurs activités, y comprises celles que nous vivons avec un «sens évangélique» dans l'environnement de la nature (GE 28).

Je ne veux pas manquer de vous faire remarquer à tous que, en plus du paysage naturel que nous avons mis en relief, notre terre possède également un paysage humain très riche et qui se manifeste pendant toute l'année, tout spécialement pendant nos fêtes, beaucoup d'entre elles vécues en été. Nous autres, les habitants de cette terre, nous nous considérons très sociables, et nous le manifestons surtout à l'occasion de nos fêtes qui, toutes, prennent racine – d'une façon ou d'une autre – dans notre foi chrétienne, fêtes héritées de la foi et la piété de nos ancêtres et de leur créativité et de leur joie. Faites connaissance avec nos fêtes et profitez-en. Elles sont le miroir de nos dévotions et de nos traditions, elles sont le reflet de personnes qui, de la même façon qu'ils aiment le travail et l'initiative, aiment également extérioriser leurs sentiments et partager leur joie. Nous vous en ouvrons les portes.

Pour terminer, je désire vous souhaiter que la richesse de nos relations soit pleine d'affection et de respect mutuel. En tant que touristes, vous nous apportez, entre autres, la prospérité et l'animation et en même temps vous recevez, en plus de notre culture et de nos traditions, l'attention et le service dont vous avez besoin pour votre repos bien mérité. La gratitude mutuelle et la relation fraternelle des uns avec les autres est importante. Et j'insiste, de façon très spéciale, pour que nous n'oublions pas ceux qui passent l'été à travailler très dur, parfois dans des conditions qui n'ont rien d'idéales, pour que les autres puissent faire du tourisme ou simplement se reposer. Nous leur devons une reconnaissance spéciale.

Que la Vierge Marie, mère de notre Seigneur ainsi que la nôtre, intercède pour ses enfants, pour que nous passions un bon été; je vous confie à Elle.

Bonnes vacances! Bon été à tous!

✠ **Jesús Murgui Soriano**  
Évêque d'Orihuela-Alicante